

**Фразеологический минимум в обучении иностранных студентов
нефилологических специальностей русским фразеологизмам и пословицам**

Научный руководитель – Ненашева Лариса Викторовна

Резвая Елизавета Викторовна

Студент (магистр)

Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа социально-гуманитарных наук и международной коммуникации, Архангельск, Россия

E-mail: vrezvy@yandex.ru

Преобладающее большинство работ по методике преподавания фразеологических единиц на уроках русского как иностранного ориентировано на работу со студентами-иностранцами, которые достигли второго (ТРКИ-2 или B2) и третьего сертификационного уровня владения РКИ (ТРКИ-3 или C1, уровень владения направлением подготовки «Филология»), для коего существует официальный фразеологический минимум [п3]. Целью нашего исследования является создание экспериментального фразеологического минимума для студентов нефилологических специальностей с базовым (ТБУ или A2) и первым сертификационным (ТРКИ-1 или B1) уровнем владения.

Актуальность нашего исследования обусловлена тем фактом, что на данный момент единый официальный общетематический фразеологический минимум для вышеупомянутых уровней владения русским как иностранным не создан [п4]. Сегодня существует немного публикаций в данной сфере исследования. Стоит отметить учебник Т.П. Чепковой [п5], который ориентирован в первую очередь на студентов-иностранцев (уровень владения РКИ не уточняется) и публикацию Н.С. Красицкой [п6], в которой исследователь презентует список отобранных ею фразеологических единиц в зависимости от 1) стандартизированных лексических минимумов и 2) государственных стандартов уровней владения русским как иностранным, составив классификацию в соответствии с грамматическими и синтаксическими требованиями.

Научная новизна исследования состоит в том, что 1) фразеологические единицы рассматриваются не как цель, а как средство обучения РКИ, 2) предполагается разграничение фразеологического минимума на рекомендуемый к ознакомлению и активный, 3) работа с фразеологизмами осуществляется в контексте сокращенной программы подготовительного факультета (90 академических часов в год) в группе студентов-инофонов с разными уровнями владения РКИ (от ТБУ до ТРКИ-2).

Методология исследования включает такие методы как эксперимент, наблюдение, опрос иностранных студентов и носителей РЯ, обзор специализированной методической литературы, обзор учебников РКИ и выборка данных в них ФЕ.

Из понятия ФЕ нами исключаются а) идиомы (фразеологические сращения) античной и библейской тематики и ФЕ с устаревшей лексикой [п1]; б) этикетные фразы типа *Доброе утро! Добро пожаловать!* [п6]; в) географические названия и культурные реалии. Под ФЕ, наиболее пригодными для составления лексического минимума, мы понимаем 1) фразеологические сочетания (*найти общий язык*); 2) фразеологические выражения (*мобильный телефон*); 3) наиболее частотные в речи ФЕ, отмеченные в словарях пометой *разг.* (*руки не доходят*); 4) пословицы и поговорки (*первый блин (всегда) комом*). Преимущество отбора имеют ФЕ 1) с константными компонентами, 2) однозначные/без омонимов,

3) с активными синтагматическими отношениями. Значительная часть ФЕ относится к глагольной, модальной и связочной группам [п7].

Практическое применение упражнений с ФЕ на уроке РКИ показало, что наиболее результативными являются упражнения на соотношение ситуации с ФЕ и упражнения на подстановку. Благодаря подобным упражнениям процесс семантизации, тренировки языковой догадки и повторения грамматики происходит параллельно, что позволяет использовать эти упражнения в курсе с ограниченным количеством часов.

Опрос студентов из Узбекистана с уровнем владения от ТРКИ-1 до ТРКИ-3 по фразеологическому минимуму Красицкой [п6], который включал 106 ФЕ, показал, что (данные указаны средним арифметическим) 1) 63 ФЕ русского языка идентичны ФЕ в узбекском; 2) 32 ФЕ референты активно используют в родном языке; 3) 38 ФЕ не используют в повседневной речи. Следующие значимые ФЕ референты не встречали в контексте русского общения и не понимают их значения: *ждать у моря погоды, как снег на голову, собака на сене, ни к селу ни к городу, утро вечера мудренее; как аукнется, так и откликнется.*

При изучении одного из современных учебников РКИ по русской фразеологии авторства Т.П. Чепковой [п5] мы выбрали на наш взгляд наиболее сложные для усвоения ФЕ и ФЕ с богатым синонимическим рядом и провели опрос, в котором приняли участие 40 человек, с целью выяснить, какие из предложенных в пособии ФЕ респонденты употребляют в речи чаще всего. Наиболее спорными являются *у него солома в голове* (никто не использует), *стреляная птица* (никто не использует), *аттестат зрелости* (1 из 40), *стреляный воробей* (1), *лежать на печи* (бездельничать) (1), пословицы *Одной рукой узла не завяжешь* и *Согласного стада и волк не берет* (никто не использует), *Кто смел тот и свел* (1), *В одиночку дела не осилить* (1), *Вместе дружно, а врозь - хоть брось* (1). Следовательно, данные ФЕ не рекомендуются к ознакомлению на подготовительном факультете. В текстах учебника были представлены два синонимичных выражения - *вести дом* и *работать по дому*, однако респонденты предложили более широкий спектр выражения данного смысла, наиболее частотным из которых были *вести хозяйство, заниматься хозяйством.*

Итак, на основе основных критериев отбора ФЕ [п8], опросов, использования ФЕ в учебниках [п2] и эффективности их применения на уроке РКИ в итоговой работе будет опубликован актуальный вариант фразеологического минимума.

Источники и литература

- 1) Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.
- 2) Раупова С.М. Место фразеологии в преподавании русского языка как иностранного // Вестник НГЛУ. Язык и культура. 2015. № 31. С. 75-82.
- 3) Сокол М.А. Русские фразеологизмы как средство формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов-нефилологов. Дис. канд. пед. Наук. Н. Новгород, 2006.
- 4) Ткаченко Н.Г. К вопросу о русской фразеологии (лингвистический и методический аспекты) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой. М., 1998. № 6. С. 60-69.
- 5) Чепкова Т.П., Мартыненко Ю.Б., Степанян, Е.В. Русские фразеологизмы. Узнаем и учим. М., 2013.
- 6) Красицкая Н.С. Фразеология и афористика на подготовительном этапе обучения русскому языку как иностранному: <http://www.stattionline.org.ua/pravo/62/8567-fra>

[zeologiya-i-aforistika-na-podgotovitelnom-etape-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inost-rannomu.html](#)

- 7) Миняева Т.Г. Учебно-методические материалы по дисциплине Фразеология русского языка: http://pnu.edu.ru/ru/faculties/full_time/sgf/rf/study/materials/
- 8) Чепкова Т.П. Лингвометодические аспекты изучения русской фразеологии в иностранной аудитории: <http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/chepkova.pdf>